

CAMBRIDGE



剑桥双语分级阅读 · 小说馆

Eye of the Storm

Mandy Loader 著

暴风眼



免费下载资源



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS



剑桥双语分级阅读·小说馆

原版系列编辑 Philip Prowse

Eye of the Storm

学院图书馆
藏书专用章
暴风眼

Mandy Loader 著
王欢 陈冉 编译
黄瑶 审订



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

作者简介

Mandy Loader (曼迪·洛德), 英语语言教育专家、作家。在海外从事英语教学多年, 编写了多种语言学习图书, 尤其致力于创作英语学习小说。在“剑桥双语分级阅读·小说馆”系列中, 她创作了《暴风眼》等读本。

编译者简介

王欢, 天津外国语大学附属外国语学校英语一级教师。自工作以来对英语教学投入了满腔热情, 同时也致力于对英语教育理论和学习方法的研究, 在工作期间先后撰写了数篇论文, 并多次参加全国各地的英语研讨和做课活动。

陈冉, 北京语言大学高翻学院硕士研究生。

Contents 目录

People in the story / 故事中的人物 / 6

Places in the story / 故事中的地点 / 7

Before reading / 读前思考 / 9

Chapter 1 Calm before the storm / 暴风前的平静 / 10

Chapter 2 The hurricane gets closer / 飓风越来越近 / 16

Chapter 3 The hurricane kills / 飓风肆虐 / 23

Chapter 4 In the marina / 在小艇码头 / 33

Chapter 5 Good to be alive / 活着真好 / 41

Chapter 6 The *Manatee* / 海牛号 / 44

Chapter 7 The last call / 最后的呼叫 / 49

Chapter 8 The eye of the storm / 暴风眼 / 56

After reading / 读后活动 / 63

Learning guide / 学习指导 / 64

Translation / 参考译文 / 75



剑桥双语分级阅读·小说馆

■ 原版系列编辑 Philip Prowse

Eye of the Storm

暴风眼

Mandy Loader 著
王欢 陈冉 编译
黄瑶 审订



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

社图号15287

Eye of the Storm [978-0-521-53659-2] by Mandy Loader was first published by Cambridge University Press in 2003. All rights reserved.

This bilingual (English-Simplified Chinese) edition for the People's Republic of China is published by arrangement with the Press Syndicate of the University of Cambridge, Cambridge, United Kingdom.

© Cambridge University Press & Beijing Language and Culture University Press 2015.

This book is in copyright. No reproduction of any part may take place without the written permission of Cambridge University Press or Beijing Language and Culture University Press.

本书版权由剑桥大学出版社和北京语言大学出版社共同所有。本书任何部分之文字及图片，如未获得出版者书面同意，不得用任何方式抄袭、节录或翻印。

This edition is for sale in the People's Republic of China (excluding Hong Kong SAR, Macau SAR and Taiwan Province) only.

此版本仅限在中华人民共和国大陆地区（不包括香港特别行政区、澳门特别行政区及台湾省）销售。

北京市版权局著作权合同登记图字：01-2015-8096号

图书在版编目 (CIP) 数据

暴风眼：英汉对照 / (英) 洛德 (Loader, M.) 著；
王欢，陈冉编译. -- 北京：北京语言大学出版社，
2015.12

(剑桥双语分级阅读·小说馆·第3级)

书名原文：Eye of the Storm

ISBN 978-7-5619-4373-1

I. ①暴… II. ①洛… ②王… ③陈… III. ①英语—汉语—
对照读物②短篇小说—英国—现代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 298010 号

暴风眼
BAOFENGYAN

责任编辑：梁 晓

美术设计：冯志才

责任印制：陈 辉

出版发行：北京语言大学出版社

社 址：北京市海淀区学院路 15 号，100083

网 址：www.blcup.com

电子信箱：service@blcup.com

电 话：编辑部 8610-8230 1019/3393/3700

发行部 8610-8230 3650/3591/3648

北语书店 8610-8230 3653

网购咨询 8610-8230 3908

印 刷：北京中科印刷有限公司

版 次：2015 年 12 月第 1 版

印 次：2015 年 12 月第 1 次印刷

开 本：850 毫米 × 1168 毫米 1/32

印 张：3.375

字 数：96 千字

定 价：14.80 元

PRINTED IN CHINA

“剑桥双语分级阅读·小说馆”是一套从剑桥大学出版社引进的面向非英语国家英语学习者的分级系列读物，由英语语言教学专家及小说作家合力创作。创作过程历时二十余年，出版后受到世界各地英语教师和英语学习者的喜爱，许多读本再版十余次，二十余年来畅销不衰，成为全球英语学习者首选的优秀读本。

本系列读物具有以下突出的特色：

1. 它是原创英语读物，而非改编自普通作品的读物。因此，阅读本系列读物，我们读到的是原汁原味的原创英语，而非人为改编过的二手英语。

2. 它是当代优秀短篇小说，而非上个或上上个世纪的小说。因此，阅读本系列读物，我们读到的是当今活的、学了就能用的英语，而非穿越时空的、学了难以用的英语；了解的是与我们同时代英语国家人们的生活、文化、风土人情和价值观。

3. 它是专为非英语国家的英语学习者量身定制的读物，而非为英语母语者而写的大众读物。因此，本系列读物是最适合英语学习的读物。

4. 它是英美知名小说家和英语语言教学专家合力创作的读物，小说家保障了读物的可读性与可欣赏性，英语语言教学专家保障了读物语言作为英语习得材料的科学性与可学性。本系列中的很多小说都曾获得国际广泛阅读教育学会颁发的“语言学习者文学奖 (Language Learner Literature Award)”。因此，阅读本系列读物，我们会在欣赏小说的同时，自然而然地、有效地提高自己的英语水平。

5. 它的故事题材丰富多样，包括侦探、情感、历险、悬疑、人文、科幻、喜剧等，读者可以随心选择自己喜欢的类别进行阅读；它的故事内容生动有趣，故事情节引人入胜、扣人心弦，一旦开始阅读，就想一口气读完，使阅读真正升华到“悦读”。

6. 随书附赠的音频材料内容精彩——它不是普通英语母语者的朗读录音，而是专业配音员的演绎再创作。听着它，我们犹如在听广播剧、听评书，又仿佛是在听电影、听话剧……这种聆听英语的享受将彻底扫除学生对英语听力的畏难心理。

7. 读本中所使用的语言，既有英式英语，也有美式英语，对应的音频材料也相应分为英音和美音。读者可根据自己的喜好来选择。

8. 本系列一百多本读物根据“欧洲共同语言参考框架 (CEF)”和“剑桥大学外语考试部 (ESOL)”的标准来确定级别划分,是建立在科学研究和实践基础之上的分级。全套共分七个级别(与中国学生英语基础水平的大致对应关系,请参见图书封底表格),读者可根据自己的英语基础选择相应级别的读本来学习。

为了更好地帮助中国学生学习和欣赏,“剑桥双语分级阅读·小说馆”从剑桥大学出版社原版引进后又增加了以下内容:

1. 增加了适量的辅助学习内容,包括“读前思考”“读后活动”“学习指导”三个板块,其中“学习指导”板块又包括生词、短语和表达、文化点滴、阅读练习四项内容。增加这些板块的宗旨是全方位帮助学生提升英语阅读能力,扩充词汇量,扫除阅读中的文化障碍,提高对英语小说的鉴赏能力。

2. 增加了小说全文的参考译文。出于语言学习的考虑,译文尽量采用直译,保证两种语言句子的基本对应,避免文学式意译。值得一提的是,所增加的辅助学习内容和参考译文,均由来自全国不同省市著名中学(包括人大附中、北大附中、清华附中、黄冈中学、上海中学等三十余所中学)的一线英语教师完成,从而确保了所加内容与中国学生的英语学习特点和学习需求相吻合,为学生阅读和欣赏读物、提高英语水平给予恰到好处的助力。目前,本系列中的读本在上海市教育委员会中小学图书馆工作委员会组织的第23届上海市中小学、幼儿园优秀图书评选活动中获得三等奖,并已纳入中国教育装备行业协会发布的《中小学图书馆(室)配备核心书目》。

3. 提供配套网络资源。本系列读物配有专题网页,读者可以在网页上了解读物的基本信息、故事梗概、作者和编译者;可以通过“在线测试”(http://cdextras.cambridge.org/Readers/RPT_last.swf)帮助确定适合自己的阅读级别,再结合自己对题材和英式或美式英语的偏好,来选择具体的读本;还可以进行故事预览和试听,下载录音和拓展习题,与其他读者分享、交流读书心得。教师还可以分享教学经验并下载教案等相关资源(http://www.blcup.com和http://www.camstory.cn)。

英语阅读是英语课堂的延伸和补充,也是培养英语语感、提高英语水平的有效途径。选择好的英语读物,收获的将不仅仅是语言的进步。欢迎年轻朋友们来到“剑桥双语分级阅读·小说馆”,打开一本本好书,品味一个个好故事,为实现梦想搭建桥梁。

北京语言大学出版社

Contents 目录

People in the story / 故事中的人物 / 6

Places in the story / 故事中的地点 / 7

Before reading / 读前思考 / 9

Chapter 1 Calm before the storm / 暴风前的平静 / 10

Chapter 2 The hurricane gets closer / 飓风越来越近 / 16

Chapter 3 The hurricane kills / 飓风肆虐 / 23

Chapter 4 In the marina / 在小艇码头 / 33

Chapter 5 Good to be alive / 活着真好 / 41

Chapter 6 The *Manatee* / 海牛号 / 44

Chapter 7 The last call / 最后的呼叫 / 49

Chapter 8 The eye of the storm / 暴风眼 / 56

After reading / 读后活动 / 63

Learning guide / 学习指导 / 64

Translation / 参考译文 / 75

Ikemi: a young woman

Hiru: Ikemi's father

Max: Ikemi's boyfriend

Ross Peters: a teacher at Max's flying school

Rick and Elaine Bridges: a married couple

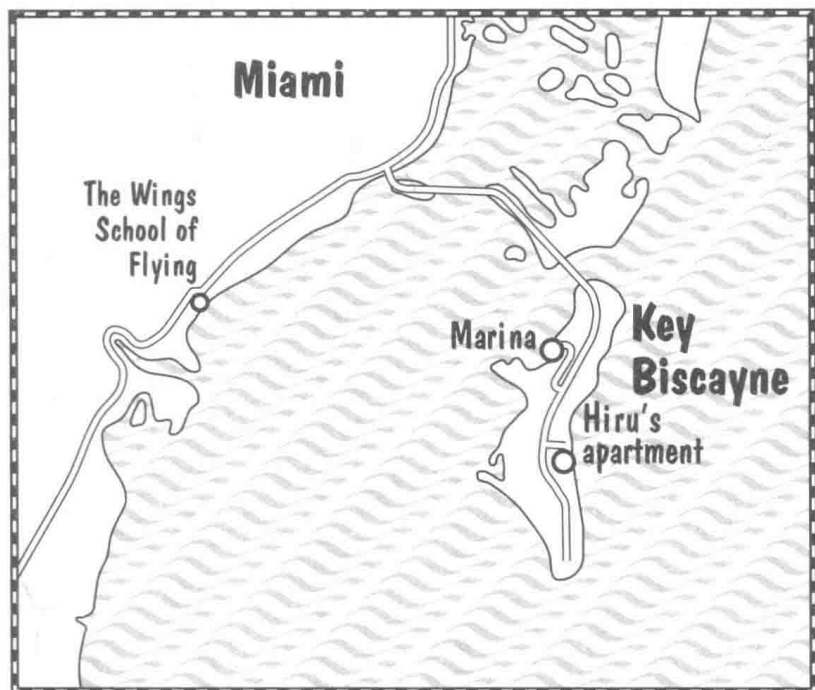
池美：一位年轻女子

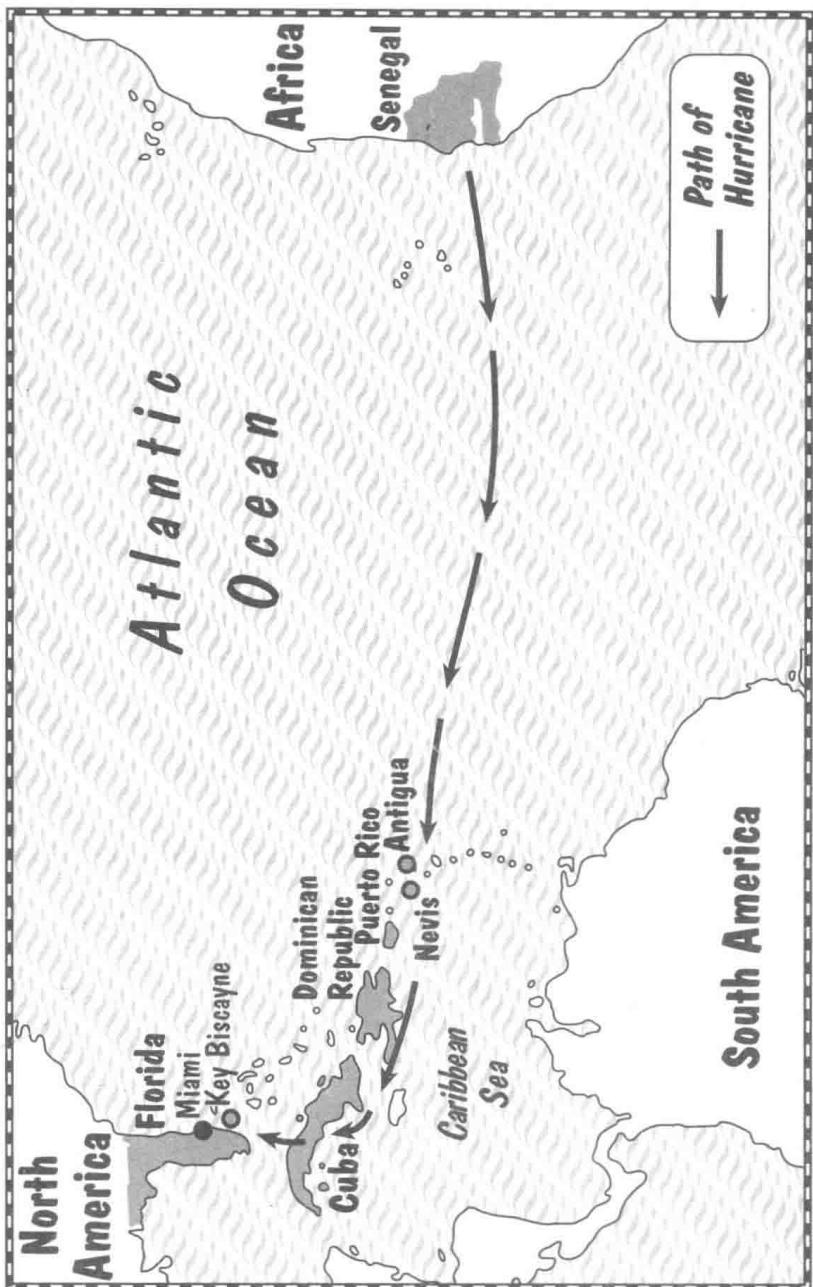
比留：池美的父亲

麦克斯：池美的男朋友

罗斯·彼得斯：麦克斯所在飞行学校的老师

里克·布里奇斯和伊莱恩·布里奇斯：一对夫妇





1. Read the blurb on the back cover. What sort of story is this?
2. If you don't know the word *hurricane*, check it in your dictionary.
3. Look at the maps on pages 7 and 8. What do you know about Florida and Miami?
4. Read the contents and the *People in the story* on pages 5 and 6. Can you say what will happen in the story?
5. If you have the recording, listen to Chapter 1.

Chapter 1

Calm before the storm

September 9

It was a wonderful September day in Miami, Florida. On the wide white beach along the coast of Key Biscayne the sun was hot on the sand.

A slim young woman in her early twenties was lying alone down by the sea. She was beautiful, but her face was sad. Her long black hair fell over the book she was reading. From time to time she looked up from her book and along the beach. Then she put her book away in a bag and sat up. She looked unhappily along the beach again.

“I can’t tell him! I just can’t tell him!” she whispered to herself.

The sea was flat, calm, and clear. And the weather was hot. It was too hot to work, too hot to play, too hot to drive into Miami to meet up with friends, and it was too hot to stay at home. The wide green streets of Key Biscayne and the parking lots of the tall white buildings were almost empty in the burning sun.

Everybody was at the beach. Groups of friends lay on the sand, talking, laughing and listening to music. Some were playing ball games, others ran into the water to swim. Families with fat babies and sunburned children lay under the palm trees that grew along the beach. Mothers watched carefully as their children ran down to the sea to play in the warm shallow water. And at the far end of the beach, across the water, the tall white buildings of Miami stood out against the clear blue sky.

At the far side of the beach a narrow path ran between the tall white apartment buildings. It joined the green streets of Key Biscayne with the wide white beaches. A tall good-looking man about the same age as the woman was coming down the path. He was wearing a T-shirt and jeans and his arms and face were brown from the sun. At the end of the path he stopped under the palm trees and looked out across the beach.

"Ikemi!" he shouted.

"Max!" the woman stood up and waved. "I'm here! Over here!"

He saw her, smiled, waved back, took off his shoes, and came running towards her over the sand. He sat down beside her and moved over to kiss her.

"Max, don't."

"Don't? Don't kiss you? Why not? What's the matter?" he asked.

Ikemi looked away from Max. "I'm sorry, Max, I'm so sorry, but we have to talk. There's something I have to say to you...I wish I didn't...I really wish..."

"Ikemi! What's the matter? What's going on? Tell me!"

Ikemi reached down and picked up a small stone. "It's my father," she said slowly. "He doesn't want...you and I...he says we're getting too serious. He says..." Ikemi did not finish what she was saying. Max took hold of her shoulders and looked into her eyes.

"Ikemi! Tell me! What does your father say?"

"Oh Max! He says I have to stop seeing you. I can't see you anymore."

"Stop seeing me? But he can't do that!" Max looked at Ikemi in surprise. But she looked at the stone, turning it over and over in her hands.



“Ikemi! Look at me! What’s going on? Why does your father want you to stop seeing me? What’s the matter with me? What have I done?”

Ikemi threw the stone into the beautiful clear water.

She turned and looked at Max. “It’s not what you’ve done, Max. It’s who you are.”

“Who I am? What do you mean?”

“You’re American, Max. I know it’s difficult for you to understand, but my father does not want me to date American men. He says there are too many differences between us, between Japanese and American people, between the way we live and the way we think.”

“What? You can’t be serious!” said Max. “How on earth can your father say that? Your mother was American! He married her, didn’t he? He married an American! How can it be all right for him to marry an American but not for you? It’s crazy!”

Ikemi looked away.